

Il vecchio e il bambino

Un vecchio e un bambino **si preser per mano**
e **andarono insieme** incontro alla sera;
la polvere rossa si alzava lontano
e **il sole brillava** di luce non vera...

L' immensa pianura sembrava arrivare
fin dove l'occhio di un uomo poteva guardare
e tutto d' intorno non c'era nessuno:
solo il tetro contorno di torri di fumo...

I due camminavano, il giorno cadeva,
il vecchio parlava e piano piangeva:
con l' anima assente, con gli occhi bagnati,
seguiva il ricordo di miti passati...

I vecchi subiscono **le ingiurie degli anni**,
non sanno distinguere il vero dai sogni,
i vecchi non sanno, nel loro pensiero,
distinguer nei sogni il falso dal vero...

E il vecchio diceva, guardando lontano:
"Immagina questo coperto di grano,
immagina i frutti e immagina i fiori
e pensa alle voci e pensa ai colori."

E in questa pianura, fin dove si perde,
crescevano gli alberi e tutto era verde,
cadeva la pioggia, segnavano i soli
il ritmo dell' uomo e delle stagioni...

Il bimbo ristette, lo sguardo era triste,
e gli occhi guardavano cose mai viste
e poi disse al vecchio con voce sognante:
"Mi piaccion le fiabe, raccontane altre!"

Старик и ребенок

Старик и ребенок взяли за руки
И зашагали вместе навстречу вечеру.
Вдали поднималось облако красной пыли,
и солнце сверкало неестественным светом.

Бескрайняя равнина, казалось, простирается
Дальше, чем способен увидеть глаз человека,
А вокруг не было никого,
Только мрачный контур башен из дыма....

Двое шагали, наступали сумерки.
Старик говорил и тихо плакал.
С опустошенной душой, и мокрыми глазами,
он следовал за воспоминанием о прошедших
мифах.

Старики страдают от разрушительного действия
времени,
Они не умеют отличать мечты от реальности,
Старики не умеют в своих мыслях
различать правду и вымысел.

Старик говорил, смотря вдаль
"Представь, сынок, пшеничное поле,
Представь фрукты, представь цветы...
Подумай о голосах и о расцветках."

И в этой долине, до самого горизонта,
росли деревья, и все было зелено,
Шел дождь, солнце отмеряло,
ритмы человека и времен года.

Ребенок остановился, взгляд его был грустным,
глаза смотрели на доселе невиданные вещи.
Потом сказал старику мечтательным голосом:
"Мне нравятся сказки, расскажи ещё."

si preser per mano

Возвратные глаголы могут иметь значение взаимного действия двух или более производителей действия. Это нужно помнить, чтобы перевести такие фразы, как «они здороваются, они прощаются, они редко видятся и т.д.»

Si preser per mano – они взялись за руки.

Si salutano — они здороваются (приветствуют друг друга)

Si vedono raramente – они редко видятся

Ci guardiamo — мы обмениваемся взглядами (смотрим друг на друга)

andarono insieme

Passato remoto - простое давнопрошедшее время. Обозначает законченное действие, имевшее место в прошлом и не связанное с моментом речи. Фактически в этой песне следовало бы выделить все глаголы, так как все они поставлены в форму Passato remoto, а речь сейчас пойдет о делах давно минувших лет, преданьях старины глубокой.

Пример:

Michelangelo morì all'età di novant'anni. - Микеланджело умер в возрасте девяноста лет;

Cesare attraversò la Manica nel 55 a. C. - Цезарь пересек Ла Манш в 55 году до нашей эры;

Passato remoto обыкновенно употребляется в повествовании, рассказе, иногда встречается в разговорном итальянском языке при сообщении недавнего, но не актуального для говорящего действия, например:

Mi telefonò un mese fa e poi basta. – Он позвонил мне месяц назад и потом - ничего.

Употребление Passato remoto в разговорном итальянском языке характерно для южных областей Италии. На Севере Италии в разговорном итальянском языке Passato remoto практически вышло из употребления. Но в книжках оно встречается повсюду, поэтому нам так важно если и не знать его, то уж точно узнавать и идентифицировать в текстах.

Образование Passato remoto

Правильные глаголы образуют Passato remoto от основы глагола с помощью следующих окончаний:

	cantare	credere	partire
io	cantai	credei	partii
tu	cantasti	credesti	partisti
lui/lei/Lei	cantò	crede	partì
noi	cantammo	credemmo	partimmo
voi	cantaste	credeste	partiste
loro	cantarono	crederono	partirono

Некоторые глаголы, имеющие неправильное образование форм Presente, в Remoto следуют типовому спряжению. К ним относятся:

andare (andai, andasti, andò, andammo, andaste, andarono);

potere (potei, potesti, potè, potemmo, poteste, poterono);

uscire (uscii, uscisti, uscì, uscimmo, usciste, uscirono).

Passato Remoto неправильных глаголов:

Некоторые глаголы (в основном 2 спряжения) в ряде лиц (1-е и 3-е единственного числа и 3-е множественного) имеют нетиповые формы. В остальных лицах неправильные глаголы спрягаются по

схеме правильных глаголов. Сравните:

	Правильный глагол		Неправильный глагол
	vendere		spendere
io	vendei		spesi
tu	vendesti	-esti	spendesti
lui/lei/Lei	vendè		spese
noi	vendemmo	-emmo	spendemmo
voi	vendeste	-este	spendeste
loro	venderono		spesero

То есть для образования форм Remoto неправильных глаголов достаточно знать форму IO (она нередко дается в словарных таблицах и приложениях), от которой легко образуются и другие неправильные формы по следующей схеме:

Инфинитив	IO	LUI/LEI	LORO
prendere	presi	prese	presero
leggere	lessi	lesse	lessero
cadere	caddi	cadde	caddero
dare	diedi	diede	diedero

Вот первые формы (IO) некоторых глаголов, неправильно образующих Passato remoto:

L'infinito	Passatoremoto (Io)
chiedere	chiesi
chiudere	chiusi
ridere	risi
vincere	vinsi
spargere	sparsi

correre	corsi
scrivere	scrissi
esprimere	espressi
leggere	lessi
tradurre	tradussi
tenere	tenni
volere	vollì
piacere	piacqui

А некоторые глаголы вообще следуют своей собственной модели:

avere (ebbi, avesti, ebbe, avemmo, aveste, ebbero);

essere (fui, fosti, fu, fummo, foste, furono).

dare (diedi, desti, diede, demmo, deste, diedero);

fare (feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero);

sapere (seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, seppero).

dire (dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero);

bere (bevvi, bevesti, bevve, bevemmo, beveste, bevvero);

conoscere (conobbi, conoscesti, conobbe, conoscemmo, conosceste, conobbero);

mettere (misi, mettesti, mise, mettemmo, metteste, misero);

porre (posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, posero);

rompere (ruppi, rompesti, ruppe, rompemmo, rompeste, ruppero);

stringere (strinsi, stringesti, strinse, stringemmo, stringeste, strinsero)

venire (venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vennero);

vivere (vissi, vivesti, visse, vivemmo, viveste, vissero).

Еще примеры:

La guerra durò i lunghi quattro anni. - Война длилась долгих четыре года;

Vissero in quella città fino al 1964. - Они жили в том городе до 1964 года.

Rilesse la lettera parecchie volte. - Он перечитал письмо множество раз.

il sole brillava**Imperfetto (продолженное прошедшее время)**

Образование Imperfetto

Imperfetto образуется путем прибавления к основе глагола следующих окончаний:

	1 спряжение	2 спряжение	3 спряжение
	lavorare	credere	partire
io	lavoravo	credevo	partivo
Ед.ч. tu.	lavoravi	credevi	partivi
lui/lei/Lei	lavorava	credeva	partiva
noi	lavoravamo	credevamo	partivamo
Мн.ч. voi	lavoravate	credevate	partivate
loro	lavoravano	credevano	partivano

Исключения: Неправильные формы в Imperfetto имеет глагол **essere**:

Ero	Eravamo
Eri	Eravate
Era	Erano

Кроме того, исключения составляют следующие глаголы:

dire - dicevo;

fare - facevo;

porre - ponevo;

bere - bevevo;

tradurre - traducevo.

Употребление Imperfetto

Quando sono uscito stamattina c'era il sole, cantavano gli uccelli! – Когда я вышел сегодня утром, светило солнце, пели птицы!

Passato prossimo	Imperfetto
Завершенное действие	Описание ситуации
Stamattina sono uscito	C'era il sole, cantavano gli uccelli

Passato prossimo употребляется при описании завершенных действий (также с указаниями времени – ieri, stamattina, un mese fa и т.д. Imperfetto употребляется в отношении действий, срок которых не поддается точному определению – сколько времени пели птицы, когда они начали петь, закончили ли они петь, сколько по времени светило солнце? Можно представить себе Imperfetto как декорации в театре, а вот уже действия, происходящие на фоне этих декораций, имеющие конкретный момент начала, конца и продолжительности будут описываться с помощью времени Passato prossimo.

Se la chitarra suonavo la gatta faceva le fusa ed una stellina scendeva vicina poi mi sorrideva e se ne tornava su. – Вот эти декорации, на фоне которых проходила жизнь героя, мы не знаем, сколько

времени все это длилось, когда началось и когда закончилось, но эта строфа прекрасно демонстрирует описательную функцию Imperfetto.

Кроме того, Imperfetto используется в описаниях постоянных качеств, признаков, характеристик лиц (предметов):

La cantante aveva una bellissima voce. - У певицы был прекрасный голос;

Era bionda e aveva i capelli lunghi - Она была блондинкой с длинными волосами;

Imperfetto используется в описаниях привычных повторяющихся действий:

Quando ero piccolo andavo ogni estate al mare – Когда я был маленьким, я ездил каждое лето на море

Da bambino non mangiavo il pesce – В детстве я не ел рыбу

Andavamo al mare tutte le domeniche – Мы ездили на море каждое воскресенье

Если на фоне длительного действия разворачивается другое, кратковременное, то длительное действие описывается Imperfetto, а кратковременное Passato prossimo, например:

Mentre guardavo la TV e` arrivata Maria – Когда я смотрел телевизор, пришла Мария.

Mentre mangiavo ha chiamato la mamma – Когда я ел, позвонила мама.

Если два действия с неопределенным сроком протекания совершаются одновременно, то оба описываются в Imperfetto:

Mentre facevo il compito di casa Maria leggeva il giornale e la mamma cucinava – Пока я делал домашнее задание, Мария читала газету, а мама готовила.

Imperfetto употребляется при указании часа, возраста:

Erano le tre; - было 3 часа

Era mezzanotte; - была полночь

Aveva sei anni – ему было 6 лет

Imperfetto служит для придания большей вежливости просьбе, началу разговора:

Desiderava, signore? - Что Вы желаете, синьор?

Scusi, volevo chiederLe un favore. - Простите, я хотел попросить Вас об одном одолжении;

Глагол sapere имеет несколько разное значение, будучи употребленным в Passato prossimo и Imperfetto. Сравните:

Lo sapeva bene. - Он хорошо это знал;

Ha saputo tutto dopo. - Он узнал все это после.

Ho saputo che sei stato in Francia – Я узнала, что ты был во Франции.

Franco parla il tedesco, non lo sapevi? - Франко говорит по-немецки, ты этого не знал?

non sanno distinguere il vero dai sogni

Глагол «sapere» переводится как «знать»

Например: Non so niente – Я ничего не знаю, non sapere il nome – не знать имени

Спряжение глагола:

so sappiamo

sai sapete

sa sanno

Однако, если за глаголом «sapere» следует другой глагол, такое выражение переводится как «уметь делать что-либо»

sapere fare – уметь делать

saper ballare – уметь танцевать

Sai cucinare? – Ты умеешь готовить?

Некоторые выражения с глаголом "sapere":

sapere a memoria una regola – знать наизусть правило

sapere che ... (знать, что ...).

Sai che Maria parte domani – Знаешь, что Мария уезжает завтра.

saper fare qc — saper leggere, scrivere (уметь ч-л делать)

Arturo non sa controllarsi – Артур не умеет себя контролировать

Fabio sa guidare la macchina – Фабио умеет водить машину

le ingiurie degli anni

Не ищите слово Sulla в словаре! Там вы его не найдете! Потому что это не что иное, как предлог SU, склеившийся с артиклем LA. И он далеко не единственный, подобным образом ведет себя целый ряд предлогов, да и за примерами далеко ходить не надо, посмотрим на строчки песни:

dall'acqua = da+l'acqua

nei giorni = in+i giorni (да-да, здесь его сложно опознать, но тем не менее это предлог IN)

nella sabbia=in+la sabbia

nel sole=in+il sole

nell'acqua=in+l'acqua

Все это безобразие называется слитная форма артикля (артикль с предлогом).

Односложные предлоги a, di, da, in, su при стыке с определенным артиклем образуют единую слитную форму. Вот табличка, в которой собраны все возможные варианты:

Предлог Артикль

	Мужской род		Женский род	
	Ед. ч.	Мн. ч	Ед. ч.	Мн. ч
	il	lo	l'	i gli
			la	l' le
a	al	allo	all'	ai agli alla all' alle
di	del	dello	dell'	dei degli della dell' delle
da	dal	dallo	dall'	dai dagli dalla dall' dalle
in	nel	nello	nell'	nei negli nella nell' nelle
su	sul	sullo	sull'	sui sugli sulla sull' sulle